

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي
ChatGPT في كتاب الدرسي اللغة العربية للمرحلة الشاوية

البحث العلمي



إعداد الطالبة:

منة الحلوى

٢١٢٠٣٠٦٨

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٥

صفحة العنوان

جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي
ChatGPT في كتاب الدرسي اللغة العربية للمرحلة الثانوية

البحث العلمي

مقدم لإكمال أحد الشروط المقررة
للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة

منّة الحلوى

٢١٢٠٣٠٦٨

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠٢٥

صفحة الموافقة

صفحة الموافقة

ان هذا البحث العلمي قدمها:

اسم الطالب/ة : مئة الحلوى

رقم الطالب/ة : ٢١٢٠٣٠٦٨ :

عنوان : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي ChatGPT في كتاب الدرسي اللغة العربية للمرحلة التناوية

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفاء شروط المناقشة للبحث العلمي.

كديري, ١ يونيو ٢٠٢٥ م

وافقها

المشريف الأول

المشريف الثاني



محمد صالح عفي الدين الماجستير

رقم التطوير

١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١١٠٢٥



محمد شمس المعارف الماجستير

رقم التطوير

١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

NOTA DINAS

NOTA DINAS

Kediri, 1 Juni 2020

Lampiran : 3 (tiga) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 7 Ngronggo Kediri
Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa di bawah ini:

Nama : Minnatul Halwa

Nim : 21203068

Judul :

جودة الترجمة من العربية إلى الإنلونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي ChatGPT في كتاب
الدرسي اللغة العربية للمرحلة الثانوية

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian tingkat akhir Sarjana Strata Satu (S¹). Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya, dengan harapan bahwa dalam waktu yang ditentukan dapat diajukan dalam sidang munaqosah.

Demikian harap maklum dan atas kesediaannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Dosen Pembimbing 1

Dosen Pembimbing 2

M. Svamsul Ma'arif, M.Pd.I

NIP. 198804232010031003

Moh. Sholeh Afvuddin, M.Pd

NIP. 199201232023211020

تقرير لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث العلمي في ١١ يولي ٢٠٢٥ الذي قدمه

اسم الطالبة : مئة الحلوى

رقم الطالبة : ٢١٢٠٣٠٦٨ :

عنوان : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي
ChatGPT في كتاب الدرسي اللغة العربية للمرحلة الثانوية

وقد قررت لجنة المناقشة بنجاح واستحقاقه على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

لجنة المناقشة



١. الدكتورة بويون زنيرة الماجستير (المناقشة الرئيسية)

رقم التطويف : ١٩٧٦٠٤٠٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧



٢. محمد شمس المعارف الماجستير (المناقش الأول)

رقم التطويف : ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

٣. محمد صالح عفي الدين الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التطويف : ١٩٩٢٠١٢٣٢٠٢٣٢١١٠٢٥

كديري، ١٧ يونيو ٢٠٢٥

عميدة كلية التربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري



أستاذة الدكتور الحاجة منيفة

رقم التطويف : ٢٤٧٠٠٤١٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٦

الشعار

إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا مَا بِأَنفُسِهِمْ

“Sesungguhnya Allah tidak akan mengubah keadaan suatu kaum sebelum mereka mengubah keadaan diri mereka sendiri.”

(Q.S. Ar-ra'd : 11)

إقرار الطالب على أصالة البحث

إقرار الطالب على أصالة البحث

الموقعة أدناها :

الاسم : مئة الحلوى

رقم التسجيل : ٢١٢٠٣٠٦٨

القسم الدراسة : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : تربية

أعلن حقا أن الأطروحة التي كتبها هي حقا كتابي، وليست سرقة أدبية سواء جزئيا أو كليا.
إذا ثبت في المستقبل أو يمكن إثبات أن هذه الأطروحة ناتجة عن سرقة أدبية، إما جزئيا أو كليا، فأنا
على استعداد لقبول العقوبات على هذا الفعل وفقا للأحكام المعمول بها.

كديري، ١ يولي ٢٠٢٥

المصرحة



مئة الحلوى

الملاخص

منة الحلوى المشرف : محمد شمس المعارف الماجستير و محمد صالح عفي الدين الماجستير . جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي ChatGPT في كتاب الدراسي اللغة العربية للمرحلة الثانوية قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة الإسلامية الحكومية كديري .٢٠٢٥

الكلمات المفتاحية : جودة الترجمة،

من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في ChatGPT يهدف هذا البحث إلى معرفة جودة ترجمة كتاب تعليم اللغة العربية للصف الثاني عشر بالمدرسة الثانوية، مع التركيز على ثلاثة جوانب رئيسية الدقة المقبولة، وسهولة القراءة. وتكمن خلفية هذا البحث في أهمية جودة الترجمة في دعم فهم الطلاب المواد تعليم اللغة العربية، نظرًا للتحديات الموجودة في البنية النحوية والمعاني السياقية بين اللغتين.

وهذا البحث هو بحث مكتبي ذو منهج وصفي نوعي وكمي في آن واحد. تم الحصول على البيانات لثمانية عشر نصا من نصوص القراءة من كتاب دراسي صادر عن وزارة ChatGPT من ترجمة الشؤون الدينية عام ٢٠٢٠ ، وتم تحليلها باستخدام أداة تقييم قدمت للخبراء. وقد تم التقييم باستخدام مقياس من ١ إلى ٣ لكل جانب من الجوانب. وأظهرت النتائج أن جانب الدقة حصل على متوسط درجة ٢,٩ (بنسبة ٩٤,٤% دقيق جدًا)، والمقبولية ٢/٨ بنسبة ٩٤,٤% مقبول جدًا)، وسهولة القراءة ٢,٩ بنسبة ٩٤,٤% مقروء جدا.

أظهر أداء ممتازا في ترجمة نصوص تعليم اللغة ChatGPT ومن هذه النتائج يمكن الاستنتاج بأن العربية إلى اللغة الإندونيسية. وتعد ترجماته دقيقة ومتوافقة مع قواعد اللغة الإندونيسية، وسهولة الفهم في كتاب اللغة العربية للصف ChatGPT بالنسبة للقارئ. ولذلك، فقد ثبت أن جودة ترجمة الثاني عشر موثوقة وقابلة للاعتماد عليها.

ABSTRAK

Minnatul Halwa, Dosen Pembimbing M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I dan Moh. Sholeh Afyuddin, M.Pd, Kualitas Terjemahan Arab-Indonesia *Artificial Intelligent* ChatGPT dalam Buku Ajar Bahasa Arab untuk Tingkat Madrasah Menengah, Skripsi, Program Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah, IAIN Kediri, 2025.

Kata kunci : Kualitas Terjemahan, ChatGPT, Buku Ajar Bahasa Arab

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kualitas hasil terjemahan ChatGPT dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada buku ajar Bahasa Arab kelas XII Madrasah Aliyah, dengan berfokus pada tiga aspek utama: keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Latar belakang dari penelitian ini adalah pentingnya kualitas terjemahan dalam menunjang pemahaman siswa terhadap materi pembelajaran Bahasa Arab, mengingat adanya tantangan dalam struktur gramatikal dan makna kontekstual antara kedua bahasa.

Penelitian ini merupakan penelitian kepustakaan (library research) dengan pendekatan kualitatif dan kuantitatif secara bersamaan. Data diperoleh dari hasil terjemahan ChatGPT terhadap 18 teks qira'ah dari buku ajar terbitan Kementerian Agama tahun 2020, dan kemudian dianalisis melalui instrumen penilaian yang diberikan kepada para ahli. Penilaian dilakukan menggunakan skala 1–3 untuk masing-masing aspek. Hasil penelitian menunjukkan bahwa aspek keakuratan memperoleh skor rata-rata 2,9 (94,4% sangat akurat), keberterimaan 2,8 (94,4% sangat berterima), dan keterbacaan 2,9 (94,4% sangat terbaca).

Dari hasil tersebut dapat disimpulkan bahwa ChatGPT menunjukkan performa yang sangat baik dalam menerjemahkan teks pembelajaran Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia. Terjemahannya dinilai akurat, sesuai kaidah Bahasa Indonesia, dan mudah dipahami oleh pembaca. Oleh karena itu, kualitas terjemahan ChatGPT dalam buku ajar Bahasa Arab kelas 12 terbukti bisa diandalkan.

ABSTRACT

Minnatul halwa, supervising : M. Syamsul Ma'arif, M.Pd.I dan Moh. Sholeh Afyuddin, M.Pd, The Quality of Arabic-Indonesian Translation by Artificial Intelligence ChatGPT in Arabic Textbooks for Secondary Madrasah Level, Thesis, Arabic Language Education Study Program, Faculty of Tarbiyah, IAIN Kediri, 2025.

Keywords : Translation Quality, ChatGPT, Arabic Textbook

This study aims to assess the quality of ChatGPT's translation from Arabic to Indonesian in the Arabic textbook for Grade XII of Madrasah Aliyah, focusing on three main aspects: accuracy, acceptability, and readability. The background of this study lies in the importance of translation quality in supporting students' understanding of Arabic learning materials, considering the challenges posed by grammatical structures and contextual meanings between the two languages.

This is a library research study using both qualitative and quantitative approaches. The data were obtained from ChatGPT's translation of 18 *qira'ah* texts from the textbook published by the Ministry of Religious Affairs in 2020, and were analyzed using assessment instruments provided to experts. The evaluation used a scale of 1–3 for each aspect. The results showed that the accuracy aspect obtained an average score of 2.9 (94.4% highly accurate), acceptability 2.8 (94.4% highly acceptable), and readability 2.9 (94.4% highly readable).

From these results, it can be concluded that ChatGPT demonstrates excellent performance in translating Arabic learning texts into Indonesian. Its translations are considered accurate, grammatically appropriate in Indonesian, and easy for readers to understand. Therefore, the translation quality of ChatGPT in the Grade XII Arabic textbook has proven to be reliable.

التقديم

الحمد لله رب العالمين، حمداً يوافي نعمه ويكافئ مزيده، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله صلوات ربي وسلامه عليه وعلى آله وصحبه أجمعين. أحمد الله سبحانه وتعالى على نعمه الكثيرة التي لا تعد ولا تحصى، وعلى توفيقه وهدايته التي بها أتيح لي إتمام هذا البحث العلمي الذي يحمل عنوان : جودة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية باستخدام الذكاء الاصطناعي ChatGPT في كتاب الدرسي اللغة العربية للمرحلة الثانوية. وقد تم إنجازه - والله الحمد - في الوقت المحدد وبشكل جيد. وفي هذه المناسبة، يسرني أن أقدم خالص الشكر وعظيم الامتنان لكل من قدم لي دعماً أو دعاءً أو توجيهاً في إنجاز هذا البحث، وهم :

١. الأستاذ الدكتور الحاج وحيد الأتم الماجستير في الشريعة، رئيس جامعة الحكومية الإسلامية شيخ واصل كديري.
٢. الأستاذة الدكتورة الحاجة منيفة الماجستير في التربية، عميدة كلية التربية.
٣. السيد الدكتور الحاج أحمد رفاعي الماجستير في التربية كرئيس قسم تعليم اللغة العربية.
٤. السيد محمد شمس المعارف الماجستير في التربية الإسلامية كالمشرف الأول والسيد محمد صالحعفي الدين الماجستير كالمشرف الثاني، الذين لم يخلوا علي بالنصح والتوجيه والصبر والنقد البناء طوال فترة إعداد هذا البحث.
٥. والدي الحبيين، أبي نور حليم وأمي دوي مريم لدعائهما المستمر ودعمهما المتواصل وحبهما الذي لا حدود له.
٦. جميع أساتذتي ومعلمي ومعلماتي في قسم تعليم اللغة العربية، الذين أفادوني بالعلم والخبرة طيلة سنوات الدراسة.
٧. السيدة نور حميدة والسيدة إيرواني دوي ليستاري والسيدة إيفا مولوديه ب.ل. والسيد مسنوحان والسيدة رابعة العدوية والسيدة إسفي عفيفة ن. جزاهم الله خيراً على تفرغهم الكريم ومشاركتهم في تقييم هذا البحث.
٨. زملائي الأعضاء في قسم تعليم اللغة العربية دفعة ٢٠٢١ الذين كانوا لي إخوة في درب العلم شاركوني النقاشات والتشجيع والدعم في كل وقت.
٩. أختي العزيزة شريفة الشجرة، وإخوتي الصغيرين محمد حليم المنير و محمد نور الأنور شكرا لكم لكونكم جزءاً مهماً من مسيرة حياتي المليئة بالمزاح والضحك، والدعم الذي يعززني.

١٠. أعز صديقتي نور عزتي فطرية و عش في الرحمة العزة اللتين كانتا حاضرتين في كل قصة وكل دمعة، وكل بسملة. شكرا لأنكما نشأتما معي.
١١. صديقتي المناضلات في غرفة صفية، لا سيما صفية : فياندا ورينا وقوميل وشيفوة وفوفوت وليلى شكرا على رفقة لا تعوض، والقصص والحماس الذي منحتموني إياه.
١٢. وأخيرا، وهذا الأهم : إلى نفسي، شكرا لأنك صمدت حتى هذه اللحظة. شكرا لأنك اخترت ألا تستسلمي، حتى عندما كان الاستسلام هو الخيار الأسهل.
- أسأل الله أن يجعل هذا العمل خالصا لوجهه الكريم، نافعا لي ولغيري من طلبة العلم. والله ولي التوفيق. والحمد لله رب العالمين.

كديري، ١ يولي ٢٠٢٥

الباحثة

فهرس المحتويات

ج	صفحة الموافقة
د	NOTA DINAS
هـ	تقرير لجنة المناقشة
و	الشعار
ز	إقرار الطالب على أصلحة البحث
	Error! Bookmark not defined..... الملخص
ح	ABSTRAK
ي	ABSTRACT
ك	التقديم
م	فهرس المحتويات
ع	قائمة الأشكال
ع	قائمة الجداول
ف	قائمة الملاحق
	Error! Bookmark not defined..... الباب الأول المقدمة
	Error! Bookmark not defined..... أ. خليفة البحث
	Error! Bookmark not defined..... ب. ركائز البحث
	Error! Bookmark not defined..... ج. أهداف البحث
	Error! Bookmark not defined..... د. فائدة البحث
	Error! Bookmark not defined..... هـ. الدراسات السابقة
و	الأسس النظرية

٢١	ز. مناهج البحث
Error! Bookmark not defined.....	ح. تعريف المصطلحات
Error! Bookmark not defined.....	الباب الثاني دقة الترجمة
Error! Bookmark not defined.....	أ. جانب الدقة
Error! Bookmark not defined.....	ب. بيانات الترجمة
Error! Bookmark not defined.....	ج. تلخيص تقييم الدقة
Error! Bookmark not defined.....	د. تحليل دقة الترجمة
٤٠	هـ. النتائج المتعلقة بجانب الدقة
Error! Bookmark not defined.....	الباب الثالث قبول الترجمة
Error! Bookmark not defined.....	أ. تعريف جانب القبول
Error! Bookmark not defined.....	ب. تلخيص تقييم القبول
Error! Bookmark not defined.....	ج. تحليل القبول الترجمة للتقبل
Error! Bookmark not defined.....	د. النتائج المتعلقة بجانب القبول
Error! Bookmark not defined.....	الباب الرابع قابلية القراءة الترجمة
Error! Bookmark not defined.....	أ. جانب قابلية القراءة
Error! Bookmark not defined.....	ب. ملخص تقييم قابلية القراءة
٥١	ج. تحليل قابلية القراءة الترجمة
٥٦	د. النتائج المتعلقة بجانب القابلية القراءة
Error! Bookmark not defined.....	الباب الخامس الخاتمة
Error! Bookmark not defined.....	أ. الاستنتاجات
Error! Bookmark not defined.....	ب. التوصيات

Error! Bookmark not defined.....مراجع

قائمة الأشكال

٣٦	الشكل ١.٢ نسبة الدقة
٤٤	الشكل ١.٣ نسبة القبول
٥١	الشكل ١.٤ نسبة قابلية قراءة

قائمة الجداول

١٠	الجدول ١.١ معايير الدقة
١٢	الجدول ٢.١ معايير القبول
١٤	الجدول ٣.١ معايير القابلية للقراءة
٢٦	الجدول ١.٢ بيانات الترجمة بواسطة <i>chatgpt</i>
٣٥	الجدول ٢.٢ تلخيص درجات الدقة
٤٢	الجدول ١.٣ مُلَخَّص درجات قبول
٤٩	الجدول ١.٤ ملخص درجات قابلية قراءة

قائمة الملاحق

ملاحق ١ : نتائج تقييم خبراء

ملاحق ٢ : مقابلة مع خبراء

ملاحق ٣ : شهادة اجتياز اختبار الانتحال (turnitin)

ملاحق ٤ : السيرة الذاتية

